Porównanie tłumaczeń Hioba 30:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodzę pociemniały, ale nie od słońca, wstaję i w zgromadzeniu wołam o pomoc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzę pociemniały, ale nie od słońca, wstaję i w zgromadzeniu wołam o pomoc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodzę sczerniały, *ale* nie od słońca; powstaję i wołam w zgromadzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chodzę szczerniawszy, ale nie od słońca; powstaję i wołam w zgromadzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chodziłem żałosny bez zapalczywości, powstawszy w gromadzie, wołałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chodzę sczerniały, ale nie od żaru, powstaję w gromadzie, by wołać o pomoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodzę sczerniały, ale nie od słońca; powstałem na zgromadzeniu i krzyczałem o pomoc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodzę spalony, lecz nie słońcem, na zgromadzeniu wstaję i wzywam pomocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chodzę sczerniały, ale nie od słońca, podnoszę się na zgromadzeniu i wołam o pomoc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chodzę sczerniały, lecz nie od słońca, powstaję w gromadzie i wołam o pomoc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стогнучи я пішов, не замикаючи уст, став же я в зборі, кричачи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błądzę sczerniały, lecz nie od słońca; dźwigam się i publicznie wołam o pomoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zasmucony chodziłem wokoło, gdy nie było światła słonecznego; wstałem w zborze, wołałem o pomoc. |